

**Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park**



**5TH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY + 5^º DOMINGO DESPUÉS DE LA EPIFANÍA
COMMUNION SUNDAY + DOMINGO DE LA COMUNIÓN**
February 6, 2022 + 6 de Febrero 2022 + 10:00 a.m.

ONLINE WORSHIP + ADORACIÓN EN LÍNEA

Zoom: <https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

Facebook: <https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>

Phone/Teléfono: 669-900-9128 + Meeting ID/ID de la Reunión: 718 454 4317 #

PRELUDE + PRELUDIO

“Prelude in G Major”¹

Mina Rhee, organist/organista

Music/Música: Dietrich Buxtehude

OPENING PRAYER + ORACIÓN DE APERTURA

“Invocation”/“Invocación”²

Led by/Dirigido por Rev. Frank Wulf

Rev. Susan A. Blain, *Salty, Bright and Good*

United Church of Christ

Pastor:

Let us pray.

Pastor:

Oremos.

All:

Wonderful God, we gather today to celebrate your presence in the lives of faithful people.

Todos:

Dios maravilloso, nos reunimos hoy para celebrar tu presencia en las vidas de personas fieles.

Send your Spirit to meet us here and guide us into your depths that we may begin to glimpse your grace:

Envía tu Espíritu para encontrarnos aquí y guiarnos a tus profundidades para que podamos empezar a vislumbrar tu gracia:

What eye has not seen, nor ear heard, nor the human heart conceived—all you have prepared for those who love you.

Cosas que ojo no vio ni oído oyó ni han subido al corazón del hombre—todo lo que tú has preparado para los que te aman.

We pray this in the name of Jesus, your Mystery, your Wisdom, your Glory.

Oramos esto en el nombre de Jesús, tu Misterio, tu Sabiduría, tu Gloria.

Amen.

Amén.

HYMN OF PRAISE/HIMNO DE ALABANZA

“Softly and Tenderly”/“Cuán tiernamente”³

Verse 1:

Softly and tenderly Jesus is calling,
calling for you and for me;
see, on the portals he’s waiting and
watching,
watching for you and for me.

Refrain:

Come home, come home;
you who are weary come home;
earnestly, tenderly, Jesus is calling,
calling, O sinner, come home!

Verse 2:

Why should we tarry when Jesus is
pleading,
pleading for you and for me?
Why should we linger and heed not his
mercies,
mercies for you and for me?
(Refrain)

Verse 4:

O for the wonderful love he has promised,
promised for you and for me!
Though we have sinned, he has mercy
and pardon,
pardon for you and for me.
(Refrain)

BIENVENIDOS Y PASANDO LA PAZ

Lay Leader:

Good morning, Church!

Welcome to Echo Park United Methodist Church on this fifth Sunday after Epiphany, also Communion Sunday. My name is Lois Price, and I am one of the Lay Leaders of this congregation.

All of us are welcome at this service of worship because all of us are here at God’s invitation. I hope and pray that each of us might encounter the transforming grace of God during this time of worship and fellowship.

I encourage everyone who is joining us today to have bread and grape juice or water available so that you can participate fully in

United Methodist Hymnal 348 + Mil Voces para Celebrar 193

Words/Letra + Music/Música: Will L. Thompson

Traducción al español de Vicente Mendoza

Verso 1:

Cuán tiernamente Jesús hoy nos llama
con insistente bondad;
toca_a las puertas del alma y_espera
con amorosa_ansiedad.

Estrillo

«Venid a mí venid
los que cansados estéis».
Cuán tiernamente Jesús hoy nos llama.
¡Oh pecadores, venid!

Verso 2:

¿Cómo podemos oír que nos llama
y no_atender a su voz?
¿Cómo_escuchar que nos llama_a
seguirle
y nunca de_Él ir en pos?
(Estrillo)

Verso 3:

Con fiel paciencia, su_amor admirable
Él sin medida nos da.
A todo pueblo y_a toda persona
siempre llamando_Él está.
(Estrillo)

Lois Price, Lay Leader/Líder Laica

Líder Laica:

¡Buenos días, Iglesia!

Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este quinto domingo después de la Epifanía, también el domingo de la Comunión. Me llamo Lois Price, y soy una de las Líderes Laicas de esta congregación.

Todos nosotros estamos bienvenidos en este servicio de adoración porque todos estamos aquí por invitación de Dios. Espero y oro para que cada uno de nosotros encuentre la gracia transformadora de Dios durante este tiempo de adoración y compañerismo.

Les animo a todos que se unen a nosotros hoy a que tengan pan y jugo de uva o agua disponibles para que pueden participar

today's celebration of the sacrament of Communion.

Now, as we begin, I invite those of us who are on Zoom to unmute and greet one another with the peace of Christ. Those who are on Facebook can type their greetings into the chat box.

May the Peace of Christ be with you all.

plenamente en la celebración de hoy del sacramento de la Comunión.

Ahora, al comenzar, invito a aquellos que estamos en Zoom a desactivar el silencio y saludarnos unos a otros con la paz de Cristo. Aquellos que están en Facebook pueden escribir sus saludos en el cuadro de chat.

Que la Paz de Cristo sea con todos ustedes.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Pastor Frank Wulf

We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías y preocupaciones con la congregación.

If you are joining us on Facebook, you are invited to write your joys and concerns using the chat box.

Si te unes a nosotros en Facebook, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando el cuadro de chat.

Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:

We pray for each other and for our world.

Oramos uno por otro y por nuestro mundo.

CHILDREN'S MESSAGE + MENSAJE PARA LOS NIÑOS

Pastor David Farley

HYMN OF PREPARATION + HIMNO DE PREPARACIÓN UM Hymnal 344 + Mil Voces para Celebrar 195

"Tú has venido a la orilla"/"Lord, You Have Come to the Lakeshore"⁴ Words/Letra + Music/Música: Cesareo Gabaraín
English translation by Gertrude C. Suppe, George Lockwood, Raquel Gutiérrez-Achon
Harmony/Armonía: Skinner Chávez-Melo

Verse 1:

Tú has venido_a la orilla,
no_has buscado ni_a sabios, ni_a ricos,
tan sólo quieres que yo te siga.

Verse 1:

Lord, you have come to the lakeshore
looking neither for wealthy nor wise ones;
you only asked me to follow humbly.

Estribillo:

Señor, me_has mirado_a los ojos
y sonriendo has dicho mi nombre;
en la_arena, he dejado mi barca;
junto_a ti buscaré otro mar.

Refrain:

O Lord, with your eyes you have searched
me,
and while smiling have spoken my name;
now my boat's left on the shoreline
behind me;
by your side I will seek other seas.

Verso 2:

Tu sabes bien lo que tengo:
en mi barca no_hay oro, ni_espadas,
tan sólo redes y mi trabajo.
(Estribillo)

Verso 2:

You know so well my possessions;
my boat carries no gold and no weapons;
you will find there my nets and labor.
(Refrain)

Verso 3:

**Tu necesitas mis manos,
mi cansancio que_a otros descanse,
amor que quiera seguir amando.**

(Estribillo)

Verse 3:

**You need my hands, full of caring
through my labors to give others rest,
and constant love that keeps on loving.**

(Refrain)

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The call of the prophet Isaiah + El llamamiento del profeta Isaías

Jasmine Portillo, María Sánchez

Isaiah 6:1-13⁵/Isaías 6:1-13⁶

Listen for the Word of God in the book of Isaiah, chapter 6, verses 1 to 13.

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Isaías, capítulo 6, versículos 1 a 13.

¹In the year that King Uzziah died, I saw the Lord sitting on a throne, high and lofty; and the hem of his robe filled the temple. ²Seraphs were in attendance above him; each had six wings: with two they covered their faces, and with two they covered their feet, and with two they flew. ³And one called to another and said: “Holy, holy, holy is the LORD of hosts; the whole earth is full of his glory.”

¹El año en que murió el rey Uzías vi yo al Señor sentado sobre un trono alto y sublime, y sus faldas llenaban el Templo. ²Por encima de él había serafines. Cada uno tenía seis alas: con dos cubrían sus rostros, con dos cubrían sus pies y con dos volaban. ³Y el uno al otro daba voces diciendo: «¡Santo, santo, santo, Jehová de los ejércitos! ¡Toda la tierra está llena de su gloria!»

⁴The pivots on the thresholds shook at the voices of those who called, and the house filled with smoke. ⁵And I said: “Woe is me! I am lost, for I am a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips; yet my eyes have seen the King, the LORD of hosts!”

⁴Los quicios de las puertas se estremecieron con la voz del que clamaba, y la Casa se llenó de humo. ⁵Entonces dije: «¡Ay de mí que soy muerto!, porque siendo hombre inmundo de labios y habitando en medio de pueblo que tiene labios inmundos, han visto mis ojos al Rey, Jehová de los ejércitos.»

⁶Then one of the seraphs flew to me, holding a live coal that had been taken from the altar with a pair of tongs. ⁷The seraph touched my mouth with it and said: “Now that this has touched your lips, your guilt has departed and your sin is blotted out.” ⁸Then I heard the voice of the Lord saying, “Whom shall I send, and who will go for us?” And I said, “Here am I; send me!” ⁹And he said, “Go and say to this people: ‘Keep listening, but do not comprehend; keep looking, but do not understand.’” ¹⁰Make the mind of this people dull, and stop their ears, and shut their eyes, so that they may not look with their eyes, and listen with their ears, and comprehend with their minds, and turn and be healed.”

⁶Y voló hacia mí uno de los serafines, trayendo en su mano un carbón encendido, tomado del altar con unas tenazas. ⁷Tocando con él sobre mi boca, dijo: «He aquí que esto tocó tus labios, y es quitada tu culpa y limpio tu pecado.» ⁸Después oí la voz del Señor, que decía: «¿A quién enviaré y quién irá por nosotros?» Entonces respondí yo: «Heme aquí, envíame a mí.» ⁹Y dijo: «Anda, y dile a este pueblo: “Oíd bien, y no entendáis; ved por cierto, pero no comprendáis.”” ¹⁰Embota el corazón de este pueblo, endurece sus oídos y ciega sus ojos, para que no vea con sus ojos ni oiga con sus oídos ni su corazón entienda, ni se convierta y haya para él sanidad.»

¹¹Then I said, “How long, O Lord?” And he said: “Until cities lie waste without inhabitant, and houses without people, and the land is utterly desolate; ¹²until the LORD sends everyone far away, and vast is the emptiness in the midst of

¹¹Yo dije: «¿Hasta cuándo, Señor?» Y respondió él: «Hasta que las ciudades estén assoladas y sin morador, no haya hombre en las casas, y la tierra esté hecha un desierto; ¹²hasta que Jehová haya echado lejos a los hombres y multiplicado los

the land. ¹³Even if a tenth part remain in it, it will be burned again, like a terebinth or an oak whose stump remains standing when it is felled.” The holy seed is its stump.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

lugares abandonados en medio del país. ¹³Y si queda aún en ella la décima parte, ésta volverá a ser destruida; pero como el roble y la encina, que al ser cortados aún queda el tronco, así será el tronco, la simiente santa.»

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigida por: Mina Rhee

“O For a Heart to Praise My God” + “Mi corazón alaba a Dios”⁷

Words/Letra: Charles Wesley; Traducción al español de Justo González

Music/Música: Thomas Haweis

Verse 1:

O for a heart to praise my God,
a heart from sin set free,
a heart that always feels thy blood
so freely shed for me.

Verso 1:

Mi corazón alaba a Dios
pues libertado fui
de los pecados, Él por mí
su sangre derramó.

Verse 2:

A heart resigned, submissive, meek,
my great Redeemer's throne,
where only Christ is heard to speak,
where Jesus reigns alone.

Verso 2:

Mi corazón en sumisión
al trono celestial;
allí la voz del Redentor
por siempre reinará.

Verse 3:

A humble, lowly, contrite heart,
believing, true, and clean,
which neither life nor death can part
from Christ who dwells within.

Verso 3:

Contrito, limpio corazón,
humilde, puro, fiel;
ven Cristo a morar en él,
haz tu habitación.

Verse 4:

A heart in every thought renewed
and full of love divine,
perfect and right and pure and good,
a copy, Lord, of thine.

Verso 4:

Rebosa hoy mi corazón
divino amor sin par,
perfecto, puro, oh Señor,
reflejo sin igual.

Verse 5:

Thy nature, gracious Lord, impart;
come quickly from above;
write thy new name upon my heart,
thy new, best name of Love.

Verso 5:

Regresa pronto, oh Señor,
tu gracia dadme hoy,
y graba en mi corazón
el nombre del Amor.

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

Jesus calls his disciples + Jesús llama a sus discípulos

Jasmine Portillo, María Sánchez

[Luke 5:1-11](#)⁵/[Lucas 5:1-11](#)⁶

Listen for the Word of God in the gospel of Luke, chapter 5 verses 1-11.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Lucas, capítulo 5, versículos 1 a 11.

¹Once while Jesus was standing beside the lake of Gennesaret, and the crowd was pressing in on him to hear the word of God, ²he saw two boats there at the shore of the lake; the fishermen had gone out of them and were washing their nets. ³He got into one of the boats, the one

¹Aconteció que estando Jesús junto al Lago de Genesaret, el gentío se agolpaba sobre él para oír la palabra de Dios. ²Vio dos barcas que estaban cerca de la orilla del lago; los pescadores habían descendido de ellas y lavaban sus redes. ³Entró en una de aquellas barcas, la cual era de Simón y

belonging to Simon, and asked him to put out a little way from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. ⁴When he had finished speaking, he said to Simon, “Put out into the deep water and let down your nets for a catch.” ⁵Simon answered, “Master, we have worked all night long but have caught nothing. Yet if you say so, I will let down the nets.” ⁶When they had done this, they caught so many fish that their nets were beginning to break. ⁷So they signaled their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they began to sink. ⁸But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus’ knees, saying, “Go away from me, Lord, for I am a sinful man!” ⁹For he and all who were with him were amazed at the catch of fish that they had taken; ¹⁰and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Then Jesus said to Simon, “Do not be afraid; from now on you will be catching people.” ¹¹When they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

le rogó que la apartara de tierra un poco. Luego, sentándose, enseñaba desde la barca a la multitud. ⁴Cuando terminó de hablar, dijo a Simón: «Boga mar adentro, y echad vuestras redes para pescar.» ⁵Respondiendo Simón, le dijo: «Maestro, toda la noche hemos estado trabajando y nada hemos pescado; pero en tu palabra echaré la red.» ⁶Cuando lo hicieron, recogieron tal cantidad de peces que su red se rompía. ⁷Entonces hicieron señas a los compañeros que estaban en la otra barca para que acudieran a ayudarlos. Ellos vinieron y llenaron ambas barcas, de tal manera que se hundían. ⁸Viendo esto Simón Pedro, cayó de rodillas ante Jesús, diciendo: «Apártate de mí, Señor, porque soy hombre pecador.» ⁹Por la pesca que habían hecho, el temor se había apoderado de él y de todos los que estaban con él, ¹⁰y asimismo de Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Pero Jesús dijo a Simón: «No temas; desde ahora serás pescador de hombres.» ¹¹Trajerón a tierra las barcas y, dejándolo todo, lo siguieron.

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Pastor Frank Wulf

The evangelistic way + El camino evangelístico

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God’s kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. **Amén.**

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- *Mail your check to the church office:*

*Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- *Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:*

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Ángeles, CA 90026*

- *Donate online at:*

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- *Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.”*
- *To make an offering for roof repairs, the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.*

- *Dona en-línea en:*

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- *Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».*
- *Para hacer una ofrenda por las reparaciones del techo, el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.*

Offertory + Ofertorio

Soloist/Solista: Sherman McClellan + Organist/Organista: Mina Rhee
 “Let All the World in Every Corner Sing” + “Que cante todo el mundo en cada rincón”⁷⁸ Words/Letra: George Herbert
 Traducción literal y no rítmica al español de Frank Wulf
 Music/Música: Eric Routley

Refrain:

Let all the world in every corner sing,
 “My God and King!”

Verse 1:

The heavens are not too high,
 God’s praise may thither fly;
 the earth is not too low,
 God’s praises there may grow.
 (Refrain)

Verse 2:

The church with psalms must shout:
 no door can keep them out.
 But, more than all, the heart
 must bear the longest part.
 (Refrain)

Estrillo:

*Que cante todo el mundo en cada rincón,
 “¡Mi Dios y Rey!”*

Verso 1:

*Los cielos no son demasiado altos,
 las alabanzas de Dios pueden volar allí;
 la tierra no es demasiado baja,
 las alabanzas de Dios pueden crecer allí.
 (Estrillo)*

Verso 2:

*La iglesia debe gritar con salmos,
 ninguna puerta puede mantenerlas fuera.
 Pero, más que todo, el corazón
 debe llevar la parte más larga.
 (Estrillo)*

Stewardship Prayer + Oración de la Mayordomía

Liturgist:

Let us pray our stewardship prayer in unison.

All:

**May your Word shape our lives, O God!
 May it form our thoughts and guide our
 steps so that we may live in this world as
 your faithful followers and love this world
 as those who have been transformed by
 your love. Amen.**

Liturgista:

Emos nuestra oración de la mayordomía en unísono.

Todos:

**¡Que tu Palabra dé forma a nuestras vidas,
 oh Dios! Que forme nuestros
 pensamientos y gué nuestros pasos para
 que podamos vivir en este mundo como
 tus fieles seguidores, y amar a este mundo
 como aquellos que han sido
 transformados por tu amor. Amén.**

HOLY COMMUNION + LA SANTA COMUNIÓN

We invite you at this time to gather a piece of bread and a cup of grape juice or water so that you may participate fully in the sacrament.

Te invitamos en este momento a recoger un pedazo de pan y una copa de jugo de uva o de agua para que puedas participar plenamente en el sacramento.

Invitation to Christ's Table + Invitación a la Mesa de Cristo:

This is the table of Christ, and we are here at Christ's invitation. So, whoever we are, wherever we come from, whatever our circumstances in life, we are invited to share together in this sacrament as one people of God, united in one faith and in one hope.

Esta es la mesa de Cristo, y estamos aquí por invitación de Cristo. Así que, quienquiera que seamos, vengamos de donde vengamos, cualquiera que sean nuestras circunstancias de vida, somos invitados a compartir juntos en este sacramento como un solo pueblo de Dios, unidos en una fe y en una esperanza.

Prayer of Great Thanksgiving + Oración de la la Gran Acción de Gracias⁹

May God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to God.

Let us give thanks to our sovereign God.

It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, almighty God.

Even when we turned away, and our love failed, your love remained steadfast. You delivered us from captivity, made covenant to be our sovereign God, spoke to us through your prophets, and continually invited us to enter anew into covenant with you.

And so, as your people on earth and with all the company of heaven, we praise your name and join their eternal hymn:

Dios sea con ustedes.

Y también contigo.

Eleven sus corazones.

Los elevamos a Dios.

Demos gracias a nuestro Dios soberano.

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

Es verdaderamente justo y gozoso darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso.

Incluso cuando nos apartamos de ti, y nuestro amor falló, tu amor se mantuvo firme. Tú nos liberaste del cautiverio, hiciste un pacto para ser nuestro Dios soberano, nos hablaste por medio de tus profetas, y nos invitaste continuamente a entrar de nuevo en el pacto contigo.

Y así con todo tu pueblo y con toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos en el himno eterno.

The Sanctus + El Sanctus

“Holy, Holy, Holy” + “Santo, Santo, Santo”¹⁰

The Faith We Sing 2007

Words/Letra + Music/Música:

Argentine Folksong/Canción folclórica de Argentina

English:

Holy, holy, holy!

My heart, my heart adores you.

My heart knows how to say to you:

You are holy, God.

Español:

¡Santo, santo, santo!

Mi corazón te adora.

Mi corazón te sabe decir:

Santo eres Dios.

Prayer of Great Thanksgiving + Oración de la la Gran Acción de Gracias

Holy are you, and blessed is your Child Jesus Christ, whom you sent in the fullness of time to be a light to the nations.

Santo eres tú y bendito es tu Hijo Jesucristo, a quien enviaste en la plenitud de los tiempos para ser luz a las naciones.

By the baptism of his suffering, death, and resurrection you gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

Lift the bread

On the night in which he gave himself up for us, he took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

Lift the cup

When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this cup, all of you. This is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Christ has died. Christ has risen. Christ will come again.

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through your Child Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever.

Amen.

Por el bautismo de su sufrimiento, muerte, y resurrección diste a luz a tu Iglesia, nos liberaste de la esclavitud al pecado y a la muerte, e hiciste con nosotros un nuevo pacto por agua y el espíritu.

Levanta el pan

La noche en que Jesús se entregó por nosotros, tomó pan, te dio las gracias, partió el pan, lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomad, comed. Esto es mi cuerpo que por vosotros es dado. Haced esto en memoria de mí.»

Levanta la copa

Después de haber cenado, Jesús tomó la copa, te dio las gracias, la dio a sus discípulos, y dijo: «Bebed de esta copa, todos vosotros. Esta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados. Haced esto, todas las veces que la bebiereis, en memoria de mí.»

Por eso, recordando tus hechos poderosos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como un sacrificio santo y vivo, en unión al sacrificio de Cristo por nosotros, a medida que proclamamos el misterio de fe.

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

Por tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás, y uno en la obra del ministerio a toda la creación, hasta que venga Cristo en la victoria final, y nosotros participemos en su banquete celestial.

Mediante tu Hijo Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre.

Amén.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anak ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wika ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Sharing the Sacred Meal + Compartir la Santa Cena

Lift and break the bread

This is the bread of heaven, the body of Christ given for all of us.

Lift the cup

This is the cup of salvation, the blood of Christ shed for all of us.

Please eat the bread and drink the juice at this time.

These are the gifts of God for the people of God. **Thanks be to God.**

Levanta y parte el pan

Este es el pan de los cielos, el cuerpo de Cristo dado por todos nosotros.

Levanta la copa

Esta es la copa de salvación, la sangre de Cristo derramada por todos nosotros.

Por favor, come el pan y bebe el jugo en este momento.

Estos son los regalos de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.**

Thanksgiving after the Meal + Acción de Gracias después de la Cena:

God of all creation, we give you thanks for this meal. Empower us by your Spirit and refresh us with your Word, so that we may be perfected in our love for you and for our neighbor. Amen.

Dios de toda la creación, te damos gracias por esta cena. Danos poder con tu Espíritu y refréscanos con tu Palabra para que podamos ser perfeccionados en nuestro amor por ti y por nuestro prójimo. Amén.

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

1) Thank you to all who helped out with today's service of worship:

Greeter/Anfitriona: Lois Price + **Reader/Lectora:** Jasmine Portillo, María Sánchez + **Children's message/Mensaje para los niños:** Rev. David Farley + **Musicians/Músicos:** Mina Rhee (Music director/Directora de música) + Chancel choir/Coro de la iglesia (Choral anthem/Himno coral) + Sherman McClellan (Offertory/Ofertorio) **Technical assistance/Asistencia técnica:** Ember Knight, John Chavis, Danny Bernabe

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

1) Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Given current uncertainties in the COVID-19 pandemic, the Pastor and Administrative Council have decided not to open for in-person worship and meetings at this time. We will reassess the situation, including developments related to the Omicron 2-B variant, at the end of February.

3) Dado las incertidumbres actuales en la pandemia de COVID-19, el Pastor y el Concilio Administrativo han decidido no abrir para la adoración y las reuniones en persona en este momento. Reevaluaremos la situación, incluidos los desarrollos relacionados con la variante Omicron 2-B, a fines de febrero.

4) Christian education programming:

- Thank you to Rev. David Farley for planning for today's Children's Message.
- Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website.
- Our adult Bible and Theology Study for this coming week will take place by Zoom on Wednesday evening, February 9 at 7:00 p.m. We are beginning a new thematic study entitled: *God in the Midst of Depression: Finding Hope Where There Is No Hope!* In preparation for this first session please read Psalm 139 and the article by Elizabeth Clayton Lee and Mary Keith entitled: "Facing Depression as a Christian: Beware These Misconceptions" which is posted on the church website at:

4) Programación de educación cristiana:

- Gracias a Rev. David Farley por planificar el Mensaje para los Niños de hoy.
- Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia.
- Nuestro estudio bíblico y teológico para adultos para esta semana venidera se llevará a cabo mediante Zoom el miércoles por la noche 9 de febrero a las 7:00 p.m. Estamos iniciando un nuevo estudio temático titulado: *Dios en medio de la depresión: ¡Encontrar esperanza donde no hay esperanza!* En preparación para esta primera sesión, lean el Salmo 139 y, si es posible, el artículo en inglés de Elizabeth Clayton Lee y Mary Keith titulado: "Facing Depression as a Christian: Beware these Misconceptions" que está publicado en:

www.echoparkumc.org/bible-study/

5) The Board of Trustees will meet today at 12:00 p.m. by Zoom.

5) La Junta de los Síndicos se reunirá hoy a las 12:00 p.m. mediante Zoom.

6) The Board of the Welcome Center in Echo Park will meet by Zoom this coming Tuesday, February 8, at 7:00 p.m. at:

<https://us02web.zoom.us/j/86704781105?pwd=WjBRWVFxYmR2cFFFQ000Yi90Z1BCUT09>

7) The February edition of *The Echo* will be distributed early this week.

8) Opportunities for giving:

We continue to request special donations for the repair of the sanctuary roof, the Welcome Center at Echo Park, and Laundry Love.

Don't forget that next Sunday, Super Bowl Sunday, we will also be collecting money and food to support programs addressing food insecurity in Los Angeles as part of the challenge between the West District of our own California-Pacific annual conference and the Ohio River Valley District of the West Ohio annual conference.

- **Contributions by check:** Please make your check out to "Echo Park United Methodist Church" and write the purpose for your donation on the memo line. You may mail your checks to the church office.

- **Contributions through PayPal:** You may use the following link to go to the church's donation page: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Please use the drop-down menu to select the purpose of your donation. You may also include a note of explanation on the last page before selecting the "Donate Now" button.

9) The L.A. County Homeless Count scheduled for Thursday, January 27 has been postponed until Thursday, February 24 because of COVID. We still need people to volunteer to work with Pastor Wulf as on-site coordinators.

10) Happy birthday to:

Valerie Maddela Carver (February 6/6 de febrero)
Gabriel Perez (February 10/10 de febrero)

6) La Mesa Directiva del Centro de Bienvenida en Echo Park se reunirá mediante Zoom el próximo martes 8 de febrero a las 7:00 p.m. en:

<https://us02web.zoom.us/j/86704781105?pwd=WjBRWVFxYmR2cFFFQ000Yi90Z1BCUT09>

7) La edición de febrero de *El Resonido* se distribuirá los principios de esta semana.

8) Oportunidades para dar:

Seguimos solicitando donaciones especiales para la reparación del techo del santuario, el Centro de Bienvenida de Echo Park, y el Lavado de Amor.

No olviden que el próximo domingo, el domingo del Super Bowl, también estaremos recogiendo dinero y comida para apoyar programas que abordan la inseguridad alimentaria en Los Ángeles como parte del desafío entre el Distrito Oeste de nuestra propia conferencia anual California-Pacífico y el Distrito del Ohio River Valley de la conferencia anual de Ohio del Oeste.

- **Contribuciones mediante cheque:** Por favor hace tu cheque a "Echo Park United Methodist Church" y escribe el propósito de tu donación en la línea de nota. Puedes enviar tu cheque por correo a la oficina de la iglesia.

- **Contribuciones a través de PayPal:** Utiliza el siguiente enlace para ir a la página de donaciones de la iglesia: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Por favor, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. También puedes incluir una nota de explicación en la última página antes de que seleccionas el botón "Donate Now."

9) El conteo de personas sin hogar del Condado de L.A. programado para el jueves 27 de enero ha sido pospuesto hasta el jueves 24 de febrero debido a COVID. Todavía necesitamos personas que se ofrezcan como voluntarios para trabajar con Pastor Wulf como coordinadores en el lugar.

10) Feliz cumpleaños a:

11) The rest of the announcements will be published on the church website.

11) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

Please note:

Most of the church's meetings and classes can be accessed using the following web link:

Ten en cuenta:

La mayoría de las reuniones y clases de la iglesia se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

When prompted, enter the following meeting ID:

Cuando se le solicite, introduzcan el siguiente ID de la reunión:

718 454 4317 #

HYMN OF DEDICATION+HIMNO DE DEDICACIÓN

United Methodist Hymnal 670

“Go Forth for God” + “Vete por Dios”¹¹

Words/Letra: James R. Peacey

Music/Música: *Genevan Psalter*, 1551; Harmony/Armonía: C. Winifred Douglas

Traducción literal y no rítmica al español de Frank Wulf

Verse 1:

Go forth for God,
go to the world in peace.
Be of good courage,
armed with heavenly grace.

In God's good Spirit
daily to increase,
till in the kingdom
we see face to face.

Verso 1:

*¡Vete por Dios,
al mundo vete en paz!
¡Ten buen coraje,
sé armado con la gracia celestial!*

*¡Crece diariamente
en el buen Espíritu de Dios!,
hasta que, en el reino,
veamos rostro a rostro.*

Verse 2:

Go forth for God,
go to the world in love.
Strengthen the faint,
give courage to the weak.

Help the afflicted.
Richly from above
God's love supplies
the grace and power we seek.

Verso 2:

*¡Vete por Dios,
al mundo vete en amor!
¡Fortalece a los de poco ánimo,
da coraje a los débiles!*

*¡Ayuda a los afligidos!
El amor de Dios provee,
ricamente de arriba,
la gracia y el poder que buscamos.*

Verse 3:

Go forth for God,
go to the world in strength.
Hold fast the good,
be urgent for the right.

Render to no one
evil; Christ at length
shall overcome
all evil with his light.

Verso 3:

*¡Vete por Dios,
al mundo vete en fuerza!
¡Aférrate a lo bueno,
sé urgente por lo que es justo!*

*No hagas mal a nadie;
al fin, Cristo
vencerá todo mal
con su luz.*

Verse 4:

Go forth for God,
go to the world in joy,
to serve God’s people
every day and hour.

And serving Christ,
our every gift employ,
rejoicing in
the Holy Spirit’s power.

Verso 4:

*¡Vete por Dios,
al mundo vete en gozo
para servir al pueblo de Dios
cada día y hora!*

*Y sirviendo a Cristo,
empleemos todos nuestros dones,
regocijándonos en
el poder del Espíritu Santo.*

BENEDICTION + BENDICIÓN

Pastor Frank Wulf

POSTLUDE + POSTLUDIO

“Whiter than Snow (Blessed Be the Fountain)”¹²

+++++

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: Henry S. Perkins

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- 1 **PRELUDE: Prelude in G Major** – Music: Dietrich Buxtehude. Public domain.
- 2 **OPENING PRAYER: Invocation/Invocación** – Rev. Susan A. Blain. *Salty, Bright, and Good: Service Prayers for the Fifth Sunday after Epiphany*. Traducción al español de Frank Wulf. On the United Church of Christ website. All publishing rights reserved. Used by permission. Copyright © 2020 Justice Local Church Ministries, Faith INFO Ministry Team, United Church of Christ. <https://www.ucc.org/worship-way/salty-bright-and-good-service-prayers-for-the-5th-sunday-after-epiphany-year-a-february-9-2020/>.
- 3 **HYMN OF PRAISE: Softly and Tenderly Jesus Is Calling/Cuán tiernamente Jesús hoy nos llama** – Words & Music: Will L. Thompson; Traducción al español de Vicente Mendoza. Public domain.
- 4 **HYMN OF PREPARATION: Tú has venido a la orilla/Lord, You Have Come to the Lakeshore** – Words & Music: Cesareo Gabaraín; English translation by Gertrude C. Suppe, George Lockwood, Raquel Gutiérrez-Achon; Harmony: Skinner Chávez-Melo. Words and Music © 1979, 1987, 1989 Cesareo Gabaraín. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. English translation used by permission of Juan Francisco Chávez.
- 5 **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved. Used by permission.
- 6 **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by [United Bible Societies](#). All rights reserved. Used by permission.
- 7 **ANTHEM: O For a Heart to Praise My God/Mi corazón alaba a Dios** – Words: Charles Wesley; Traducción al español de Justo González; Music: Thomas Haweis. Public domain.
- 8 **OFFERTORY: Let All the World in Every Corner Sing/Que cante todo el mundo en cada rincón** – Words: George Herbert; Traducción literal y no rítmica al español de Frank Wulf; Music: Erik Routley. Words public domain. Music 1976 Hinshaw Music, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 9 **PRAYER OF GREAT THANKSGIVING: Modified from the Great Thanksgiving for Christmas Eve, Day or Season/La Gran Acción de Gracias por la Nochebuena, el Día de Navidad, o la Estación de Navidad** – Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 by Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPH. All rights reserved. Used by permission.
- 10 **SANCTUS: Santo, Santo, Santo/Holy, Holy, Holy** – Words & Music: Argentine Folksong. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One

License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

¹¹ **HYMN OF DEDICATION: Go Forth for God/Vete por Dios** – Words: John R. Peacey; Music: *Genevan Psalter*, 1551; Traducción literal y no rítmica al español de Frank Wulf. Harmony: C. Winifred Douglas. Words © 1984 Hope Publishing Co. Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

¹² **POSTLUDE: Whiter than Snow (Blessed Be the Fountain)** – Music: Frederick S. Perkins. Public domain.
